

4179

Н. Г АРИН

# ТЁМА да ЖУЧКА



КОМИПЕРМГИЗ 1948 КУДЫМКАР

Перевод *Н. А. Споровой*  
Редактор *З. А. Тетюева*

Техредактор *Ф. С. Яркова*  
Корректор *А. Т. Климова*

---

Сдано в набор 5/VI-48 г. Подписано в печати 25/IX-48 г.  
Печатных листов 0,75. Уч.-изд. листов 0,5.  
ЛБ 10704. Заказ № 1205. Тираж 1000.

---

г. Кудымкар. Типография Молотовского Областного  
Управления издательств и полиграфии.



Тёмалö усис тöдвылас, что сiя талун эз на адззыв ассис Жучкасö. Жучка некöр некытчö эз котрасьлы.

Тёмалö вдруг пырисö юрас таинственнöй недружелюбнöй намёккес Акимлөн, кöда эз любит Жучкасö сы понда, что Жучка пышшöтлис сылiсь öтикö-мöдикö сёянись. Подозреннё пырис Тёма душаö.

Кытчö вермис лоны Жучкаыс?

Тёма син одзё чожа мыччисис Жучкаыс, рам, безобидной Жучка, и дума, что сійё вермисё вийны, тыртис сылись сьёлөмсё сэтшөм курытөн, что сiя эз вермы терпитны, осьтис öшын и быд вынись пондiс кытсавны:

— Жучка, Жучка! На, на, на! Ту, ту, ту!

Комнатаö уськөтчис зэрсянь шум и уль, ыркыт воздух. Жучка эз шыась.

Дума, что сiя некөр сэссия оз адззыв ассис читкыля гөна Жучкасö, оз адззыв сэссия, кыз Жучкаыс сымыччисьөм дырни пондас норөн ун-нявны и кынөм вылас кыссьыны сыдынö, дума, что можот сiя абуни ловьяыс, отчаяннөөн тыртис Тёмались душасö, и сiя гажтөма бөра гөрөтис:

— Жучка! Жучка!

Голосыс сылөн дрөжитіс, гораліс сэтшөм нежнөя да төждісьөмөн, что Жучкаыс обязательно должен вөлі шыасьны.

Но паныт некин эз шыась.

Тёма лэдзчис лиснич кузя, кōда вайөтліс кухняө, гусьөник муніс ыбөс дынөт, векнитик коридорөт сибөтчис петанін дынө, мыйкө дырна сулалыштіс думайтөмөн и сэссия котөрөн петіс оградаө.

Тёма видзөтіс быд пельөсоксө, кытөн Жучка любитліс пукавны, но Жучкаыс некытөн эз вөв.

\* \* \*

Ой. Тёма узьө нервнөя и возбуждөннөя.

Ночниклөн пемыт биок небурика югдөтө нель детскөй кроватка и витөт ыджыт кровать, кōда вылын өні

пукалө няня өтік йөрнөсын, путшө-  
төм юрсиа, пукалө и сунасьөмөн дют-  
тьөтө учөтик Аняөс.

— Няня, кытөн Жучкаыс? — юа-  
лө Тёма.

— Эн и юась, — паныт шуө ня-  
ня, — Жучкасө важ колодецө кытшөм-  
кө ирод чапкөма. — И, невна чөлөм  
бөрын, содтө: — Көть бы вийис пер-  
во, а то сідз, ловйөн... Лунтыр, шуө-  
ны, уннялөма сердешнөй...

Тёмалө сэк жө син одзас мыччи-  
сьө сад пельөсын важ, тырөм коло-  
дец, көда важын ни пөртөма быд-  
кодь нечистотаэз чапкан местаө,  
мыччисьө колодецлөн нильыг кизер  
пыдөсыс, көдө ния Иоськакөт мукөд  
коста любитлісө югдөтны, өзтөм  
бумага сэтчин лэдзалөмөн.

— Кин чапкис? — юалө Тёма.

— А мыйөн төдан? Висьталас разь!

Тёма ужасөн кывзё нянялісь баитомсё. Думаэз мош ройён пизьёны юрас, сылён мелькайтёны уна быдкодъ планнэз, кыз кыскыны Жучкасё колодецсис, сія өтік небыльнөй проект дынсянь вуджө мөдік проект дынө и ас пондасис казавтөг бөра онмөссьё. Сія чожа саймө бытьтө тойыштөмсянь, костіалө вөтсө, кёда коста сія сё кыскис Жучкасё кытшөмкө кузь петляөн. Но Жучкаыс сё мезмыліс, кытчөдз Тёма эз решит ачыс пырны колодецас да кыскыны сійө. Тёма бытшөма төдө, кыз сія столб бердө домалис гез и, эта гезө видзсьөмөн, пондіс жагвыв сруб кузя лэдзчыны улө; сія джынөдззас лэдзчисис ни, көр коккес сылөн вдруг нильдісө, и сія шакардаөн пондіс усьны дука колодец пыдөсө. Сія саймис эта усьөмсянь и бө-

ра дрөгнитіс, көр вöтыс усис тöд-  
вылас.

Вöтыс дивуйтчöмөдз ятнöя сула-  
ліс сы одзын. Öшын ставеннез ко-  
ласöt небурика тöдчис сибötчан  
асывлөн югытыс.

Быдöс вывтырас Тёма кыліс кы-  
тшöмкö шог, но сія вермис слабость-  
сö и решитіс сэк жö пыртны оланö  
вöтлісь первöй джынсö. Сія пондіс  
перыта пасьтасьны. Көр пасьтасис,  
Тёма сибötчис няняыс постеля дынö,  
джоджись лэбтіс спича коробка, мым-  
дакö босьтіс сэтись спичаэз да сю-  
йыштіс карманас, сэссия кок чуннез вы-  
лас муніс детскöй комнатаöt и петіс  
столовöйö. Терраса вылö стекляннöй  
ыбössянь сэтөн вöлі югыт ни.

Соловöйын вöлі обычнöй асыв-  
ся беспорядок: пызан вылын сула-  
ліс кöдзыт самовар, лякöсь стакан-

нэз, чашкаэз, пызандөра вылын ва-  
ляйтчисö нянь кусөккез, сулаліс блю-  
до жаритөм яйөн, кöда вылын ты-  
даліс кынмөм гос.

Төма сибөтчис торья пызанок ды-  
нө, кöда вылын куйлісö уна газета-  
эз, жагөник кыскис шөрсис кыным-  
кө номер, кок чуннез вылас сибөт-  
чис стеклянной ыбөс дынө и гусьö-  
ник, медбы не керны шум, бергөтис  
ключ, нырыштіс вуг вылас и петіс  
терраса вылө.

Сылө чужөмас вайөтыштіс югдан-  
дорся ыркытөн.

Лун только пондөтчис. Блед го-  
лубөй небоын өтік-мөдіклаын өша-  
лісö читкыля, пушистой кымөррез.  
Сад весьтын кокнитик тшынокөн  
көвьясис туман. Терраса вылын нем  
эз вөв, и только мамыслөн вунөтөм  
чышьян валяйтчис скамейка вылын.

Терраса поспуэз кузя Тёма лэдзчис садö. Садын вöлі чулалöм лунлөн сэтшöм жö беспорядок, кызд столовöйын. Öтлаö лякасьöм мөдöртчöм листтэза цветтэз, кызд нійö төн вартіс зэрөн, нёкыртчисö нять му дынö. Вамöм веж туёккез баитісö төнняя шоррез вын йылісь. Төлөн уськötöм листтэза пуэз сідз и кольччисö нёкыртчöмось, бытьтö узисö югдандорся чöскыт онөн.

Тёма иньдötчис главнöй аллея кузя, сійөн что каретникись коліс босьтны петля понда вожжиэз. Баитны кө потшшез йылісь, то нійö Тёма мөдіс кыскавны беседкаись.

Каретникыс вöлі пöдналöм, но Тёма тöдіс мөдік пыранін: сія водіс му вылö и кыссис поннэзөн гарйöм подворотня увтöt. Көр пырис каретникас, Тёма босьтіс вожжиэз да эшö

кузь гез, кӧда вылын косьтывлісӧ  
паськӧм.

Фонарь вылӧ видзӧтікӧ Тѣма ду-  
майтыштіс, что буржык лоас коло-



децсö югдöтны фонарьöн, нежели  
бумагаöн, сийöн что сотчан бумага-  
ыс вермас усьны Жучка вылö — сот-  
ны сийö.



Каретникись петом бөрүн, Тёма бөрйис беседка дыно меддженит туй — чеччөвтис стена вевдөрөт, кода оградасо янсөтис сад дынись. Тёма кутис пиннезнас фонарь, вожжисо каттис голяс, гезнас йиасис да кайис стена выло. Сия мастер вөли быдлао кайны, но талун это керны вөли сьокыт: юрас бытьто вартисо кык молоток, и Тёма невна эз усь.

Стена вылас кайом бөрүн, Тёма недыр кежо пуксьыштитис, сьокыта лолаломон, сыбөрүн ошөтис коккесо да мышкыртчис, медбы бөрйыны места, кытчо чеччөвтны. Кок увтсис сия казялис сплошной виноградной кустэз и только они вежөртис, что сийо быдос резас, кор сия шедас вамом листтэзас. Тёма дзар керис бөрас, но сыло жаль вөли весьтөмись оштыны кадсо, и сия решитис чеччөвтны.

Синнэзнас бөрйис сэтшөм места, кытөн туруныс вөлі шочжык, и чеччөвтис сьөд видзан му торок вылө. Но эта эз берегит сійө резсьөмсис, мыля коліс мунны виноградниклөн тшөк кусттэз коласөт, и туёк вылас Тёма петіс люзьва. Эта көдзыт ваннаыс ыркөтис сійө, и Тёма пондіс кывны асьсө сэтшөм гажаөн да здоровйөн, что уськөтчис котөртны беседка дынө, чожа кайис керөсок вылө, кыскис кынымкө медкузь потш и кузя оськалөмөн пондіс лэдзчыны керөс вывсис улө.

Тёма котөртыштіс важ, чапкөм колодец дынө, көда өтнас тыдаліс тшөк, кузь турун коласын, и гусьоник кытсалис:

— Жучка, Жучка!

Тёма кынмис местаас ответсө видзчисикө.

Перво сія нем эз кыв, сьёлöмыс пессьöмся да юрас молотоккезöн вартöмся. Но вот кысянькö ылісянь, улісянь, сы дынöдз локтіс нюжлыла, нора никсöм. Эта никсöмсянь Тёмалöн сьёлöмыс зубыта жмитчис, и сія горöн ни бöра кытсалис:

— Жучка, Жучка!

Öнi Жучкаыс тöдiс хозяиныслiсь голоссö и пондiс радöн да норöн уннiявны.

Тёмаöс синваэз петтöдз вөрзьötіс сія, что Жучкаыс тöдiс сiйö.

— Милöй Жучка! Милöй, милöй, ме сейчас кыска тэнö! — горötліс сылö Тёма, бытьтö Жучкаыс вежөртіс сылісь баитöмсö.

Паныт Жучка шыасис рада вувтöмön, и Тёмалö кажитчис, что Жучкаыс корö сiйö тэрмасьыштны.



— Сейчас, Жучка, сейчас, — шуис  
сылö Тёма и кутчис тыртны ассис  
вöтсö. Сія кыліс ас вылас Жучка  
одзын босьтöм обязательстволісь бы-  
дöс ответственностьсö.

Медодз сія решитіс буржыка тöд-  
ны делосö. Сія пондіс чувствуйтны  
асьсö бодрöйöн да напряжённöйöн,  
кыз пыр. Шогöтыс кытчökö öшис.  
Домавны фонарь, öзтыны сійö да  
лэдзны ямаö вöлі минутнöй дело.  
Тёма мышкыртчис да пондіс видзöт-  
ны пытшкас. Фонарь умöля югдö-  
тіс колодецлісь пемыт срубсö, сё пы-  
дöжык и пыдöжык сійö кытшöвтан  
пемытінас öшöмön, и вöлісь куим  
саженя пыдынаын югдöтіс пыдöс-  
сö.

Тёма одзын конечтöм пыдынінас  
векнитик пыдын щельöн небыта юг-  
йöвтіс дука вевдөрлön невöран, шуч-

тыдалан, бытьтö зеркальнöй, волькытін, кöдö быд ладорсянь зэлыта кытшöвтісö джынсö сісьмөм срублөн нильыг стенаэз.

Мыйöнкö смерть кодьөн вайöтыштіс Тёма вылö эта ылісь, нежнöя югьялан страшнöй пыдöсісь. Тёма бытьтö кыліс ас вылас сылісь павкötчөмсö и повзис аслас Жучка понда. Пессян сьөлөмөн угöлісь сія казяліс сьöd вөрөтчан точка и эта беспомощнöй фигуркаын öдва тöдіс асис көркө удав, гажа Жучкасö. Жучка видзсис срубись мыччисьөм кервылын. Эз туй весь öштыны кадсö. Полөмсянь, тырмас я Жучкалөн выныс видзчисьны, көр сія быдöс лөсьötас, Тёмалөн кыкпöv содіс энергияыс. Сія перыта бөр кыскис фонарьсö, а медбы Жучкаыс эз думайт, пемытінас бөра кольччикö, что Тё-

маыс чапкис сійө, Тёма лөсьөт-  
чикас пыр горөтліс:

— Жучка, Жучка, ме татөн!

И радуйтчис, что Жучкаыс паныт  
шыасьлө рада уннялөмөн. Вөлись бы-  
дөс вөлі готов. Вожжи вылын фо-  
нарь да кык шест улын тасөн, кы-  
төн куйліс петля, пондісө жагвыв  
лэдзчисьны колодекас.

Но эта сэтшөм бура думайтөм пла-  
ныс вдруг терпитіс видзчисьтөм не-  
удача. Жучка тшыкөтіс быдөс делосө.

Кыз только фонарьыс шестнас  
да таснас лэдзчисис Жучка дынөдз,  
сія мөдіс кутчисьны лапаэзнас тас  
бердас. Эта павкөтчөмыс вөлі тыр-  
мөмви, медбы петляыс весьтөмись  
чеччөвтис, а Жучкаыс өштіс равно-  
весиесө и усис нятяс.

Сія пондіс туплясьны, бөбись ун-  
нялөмөн да срубын мыччисьөм кер-

сө, кōда вылын видзсис, весътōмись  
кошшōмōн.

Дума сы йылись, что сiя тшыкō-  
тiс быдōс делосō, что Жучкасō эшō  
позис кыскыны и о́ни Тēма ачыс ви-  
новат сыын, что сiя кулас сэтчин, что  
сiя ачыс вийис ассис любимицасō,  
тшōктō Тēмасō, думайттōг, тыртны  
вōтлись мōд джынсō—аслыс лэдзчы-  
ны колодецас.

Сiя домалō вожжисō о́тик стойка  
бердō, кōдна видзōны тассō, и пондō  
лэдзчыны колодецō. Сiя о́тикō толь-  
ко вежōртō, что кадсō секунда оз  
туй весь о́штыны.

Нырас сылō вачкō умōль дукōн.  
Миг кежō кутō полōм, кыз бы не  
пōдны, но сылō усьō тōдвылас, что  
Жучкаыс быдса сутки ни пукалō сэт-  
чин; эта лōньсьōтō Тēмасō, и сiя  
лэдзчисьō одзлань. Сiя берегитчō-

мөн кошшө кокнас ас пондасис виль  
пыхөт и, көр адззас сійө, перво  
пешлө, сыбөрын чорыта пыхсьө и  
лэдзө мөд коксө.

Көр сибалис сія места дынө, кы-  
төн тасасисө чапкөм потшыс да фо-  
нарьыс, Тёма крепытжыка домалө  
фонарьсө, пөрччалө вожжилісь ко-  
нецсө и лэдзчө одзлань. Сьөкыт ду-  
кыс сөжө бура кылө и бөра пондө  
беспокоитны и повзьөтны сійө. Тёма  
лолалө өмнас. Öні лоис бур: дукус  
оз кыв и полөмыс совсем чулаліс.

Улісянь тожө бур юөррез. Жуч-  
ка бөра пуксис одзза местаас, лөнь-  
сис и гажа никсөмөн мыччалө сочув-  
ствуйтөм.

Жучкалөн спокойнөя асьсө видзө-  
мыс и спасеннөө чорыта веритөмыс  
вуджөны зоночка дынө, и сія благо-  
получнөя лэдзчө пыдөсөдззас.



Тёма и Жучка пантасисö кызд друг-  
гез, кöдна эзö ни думайтö адззись-  
лыны эта мирын. Тёма мышкыртчö,  
малалö Жучкасö, а сiя нюлö зоноч-  
калiсь чуннесö и сэтшöм нежнöя ник-  
сö, что Тёма готов горзыны.

Кадсö öштытöг, сiя, нятьöсьмöм  
вожжи бердын пиннезнас осторож-  
нöя видзсьöмөн, вожжи конецнас до-  
малö Жучкасö, сыбöрын тэрмасьö-  
мөн пондö кайны. Жучка, сэтшöм  
изменасö адззикö, лэбтiсьö бöбись  
уннявны, но эта уннялöмыс только  
тшöктö Тёмасö кайны эшö перытжыка.

Но кайны сьöкытжык, нежели  
лэдзчыны! Колö воздух, колö вын, а  
öтыс и мöдыс Тёмалөн етша ни. Сiя  
öмтырнас куталö колодецись воз-  
духсö, орötчö одзлань, и кыным  
öддьөнжык тэрмасьö, сыным чожа-  
жык мыдзö.

Тёма лэбтö юрсö, видзötö выв-  
ланы, ылісь мича небоö, вылына ас  
весьтсис адззö учöтик гажа каёкös,  
кöда тöждісьтöг чеччалö колодец  
дорас, и сьölöмыс сьлөн жмитчö  
тоскасянь: сія кылö, что оз вермы  
кайны вылөдз.

Полөм кутö Тёмасö. Сія дугдö  
кайны и оз тöд, мый керны: горöt-  
лыны, горзыны, кытсавны мамсö?

Одиночестволөн, бессилиелөн, си-  
бötчан гибельлөн чувство пырö сьö-  
лөмас.

— Оз ков повны, оз ков повны!—  
шувлö сія дрöжитан голосөн.— Пов-  
ны стыд! Только труссэз полöны.  
Кин умöльö керö, сія полö, а ме нем  
умöльсö ог кер, ме Жучкаös кыска,  
менö и мамö и айö эта понда ош-  
касö. Айö вöлі война вылын, сэт-  
чин страшно, а татөн разь страшно?

Татөн решительно нем абу страш-  
нойыс. Вот невна шоччися и понда  
одзлань кайны, сыбёрын бёра, бёра  
шоччися да вились понда кайны, сідз  
и пета, а сыбёрын и Жучкасё лэбта.  
Жучкаыс рад лоас, быдённыс понда-  
сё дивуйтчыны, кыз ме кыски сійо  
колодецис.

Тёма баитё горён, голосыс сылөн  
вынсялө, горалө чорытжыка и вө-  
лись лөньсьём Тёма пондө кайны  
одзлань.

Көр сія бёра пондө кывны, что мы-  
дзис, сія вились горён шуө аслыс:

— Оні бёра недыр шоччися, а сы-  
бёрын понда кайны. А көр ме пе-  
та да висьтася, кыз ме смешнөя  
горөтлі ачым ас вылам, быдённыс  
пондасё серавны, и ме өтлаын ныкөт.

Тёма шыннялө и бёра спокойнөя  
видзчисьё, көр содас выныс.

Вөлись Тёмалөн юрыс мыччисьö ко-  
лодец срубись. Тёма медбөрьяись вын-  
сьötчö, петö ачыс и кыскö Жучкасö.

Öнi, көр делoыс керöм, Тёма дзи-  
көдз вынтöмсялö.

Жучка, көр кок увтас кылис чорыт  
му, быд вынись трекнитчис, сэссия  
бöбись уськötчис Тёмалö морос вы-  
лас и пондiс нювнысылись тырп-  
песö. Но эта етша, öддьөн етша  
сы понда, медбы мыччавны ассис  
благодарностьсö, — Жучка вились и  
вились уськötчö Тёма вылö. Рад-  
увьяс Жучкаыс дзик бöбсялис.

Тёма вынтöмсялöм киэзнас мез-  
дiсьö сы дынись, бергötчö спинанас  
понысланыö, надейтчö этадз керöм-  
нас көть чужöмсö дорйыны лякасян,  
умöль дука нять шогья.

Тёмалөн юрас öнi öтик дума — Жуч-  
ка бердö не нятьöсьтны чужöмсö. Сiя



сэсса нем оз адззы ас гөгöрсис, но  
вдруг сылөн синнэс случайнöя усьö-  
ны могильник стена вылö, и Тёма  
кынмö местаас.

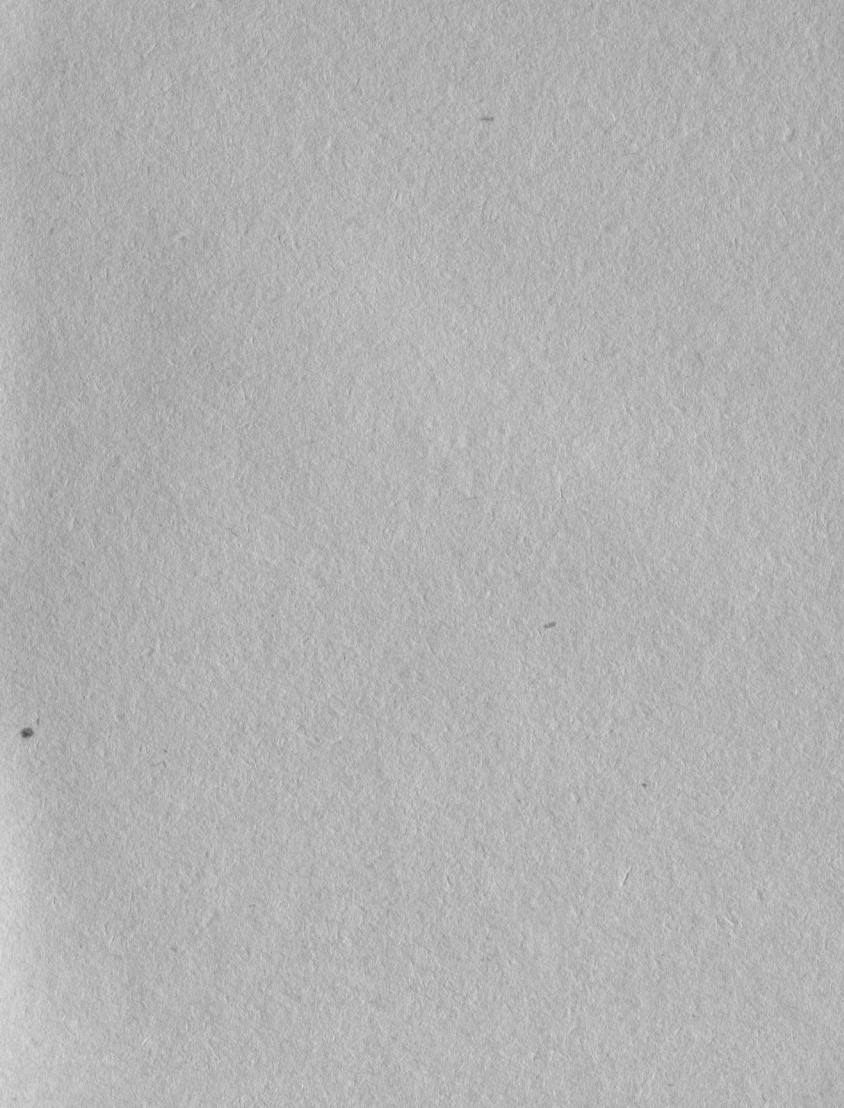
Сія адззё, кыз стена сайсис жаг-  
выв лэбтісьё кинлөнкё съёд, страш-  
ной юр.

Тёмалён нерввес этё озё вермё  
терпитны, сія бёбись горётё и садь-  
төг усьё турун вылө. Жучка лоис од-  
дён рад эталө. Оні сія свободной  
ни мыччалө Тёмалө ассис пым люби-  
тёмсё и спаситём понда спасибосё.

Еремей (этё сія вөлі), кёда свежөй  
ытшкём турунён локтіс важ могиль-  
никсянь, кёр казяліс Тёмасё, вежөр-  
тіс, что колө чоужжык мунны отсав-  
ны сылө.

Час бёрті Тёма, юр вылас йыа ком-  
прессэзён аслас кроваткаын куйлікө,  
садысис и осьтіс синнэсё.





Цена 1 р.

Н. Гарин  
ТѢМА и ЖУЧКА

---

*На коми-пермяцком  
языке*